|  |  |
| --- | --- |
| C:\Users\wallacek\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Outlook\CAKZHJSY\EFET_Logo2016-02 - So you can rely on the market.jpg *in cooperation with* | C:\Users\wallacek\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Outlook\CAKZHJSY\EFET_Logo2016-02 - So you can rely on the market.jpg **Европейска платформа за снабдяване на корпоративния сектор с възобновяема енергия****ЗА ДА МОЖЕТЕ ДА РАЗЧИТАТЕ НА ПАЗАРА***в сътрудничество с* |
| **EFET** | **EФТЕ** |
| European Federation of Energy Traders | Европейска федерация на търговците на енергия |
| E-mail: secretariat@efet.org | Имейл: secretariat@efet.org |
| Webpage: www.efet.org | Интернет страница: www.efet.org |
| Individual Power Purchase Agreement | Индивидуален договор за покупко-продажба на електрическа енергия |
| **for Corporates and Utilities** | **за юридически лица и комунални дружества** |
| WAIVER: THE FOLLOWING INDIVIDUAL POWER PURCHASE AGREEMENT FOR UTILITIES AND CORPORATES WAS PREPARED BY MEMBERS OF EFET AND THE RE-SOURCE PLATFORM EXERCISING ALL REASONABLE CARE. HOWEVER, EFET, THE EFET MEMBERS, RE-SOURCE PLATFORM, MEMBERS OF SOLAR POWER EUROPE, WINDEUROPE, RE100, WBCSD, REPRESENTATIVES AND COUNSEL INVOLVED IN ITS PREPARATION AND APPROVAL SHALL NOT BE LIABLE OR OTHERWISE RESPONSIBLE FOR ITS USE AND ANY DAMAGES OR LOSSES RESULTING OUT OF ITS USE IN ANY INDIVIDUAL CASE AND IN WHATEVER JURISDICTION. IT IS THEREFORE THE RESPONSIBILITY OF EACH PARTY WISHING TO USE THIS AGREEMENT TO ENSURE THAT ITS TERMS AND CONDITIONS ARE LEGALLY BINDING, VALID AND ENFORCEABLE AND BEST SERVE TO PROTECT THE USER'S LEGAL INTEREST. USERS OF THIS AGREEMENT ARE URGED TO CONSULT RELEVANT LEGAL OPINIONS MADE AVAILABLE THROUGH EFET AS WELL AS THEIR OWN COUNSEL.1 | ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ОТКАЗ ОТ ПОЕМАНЕ НА ОТГОВОРНОСТ: НАСТОЯЩИЯТ ИНДИВИДУАЛЕН ДОГОВОР ЗА ПОКУПКО-ПРОДАЖБА НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ ЗА ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА И КОМУНАЛНИ ДРУЖЕСТВА Е ИЗГОТВЕН ОТ ЧЛЕНОВЕТЕ НА ЕФТЕ И ПЛАТФОРМАТА RE-SOURCE С ПОЛАГАНЕ НА ВСИЧКАТА ДЪЛЖИМА ГРИЖА. НЕЗАВИСИМО ОТ ТОВА, ЕФТЕ, ЧЛЕНОВЕТЕ НА ЕФТЕ, ПЛАТФОРМАТА RE-SOURCE, ЧЛЕНОВЕТЕ НА SOLARPOWER EUROPE, WINDEUROPE, RE100, WBCSD, ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ И КОНСУЛТАНТИТЕ, ВЗЕЛИ УЧАСТИЕ В НЕГОВОТО СЪСТАВЯНЕ И ОДОБРЕНИЕ, НЕ НОСЯТ ОТГОВОРНОСТ ЗА ВРЕДИ ИЛИ КАКВАТО И ДА БИЛО ДРУГА ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕГОВОТО ИЗПОЛЗВАНЕ И ЗА ВЪЗНИКНАЛИТЕ В ХОДА НА ТОВА ИЗПОЛЗВАНЕ ВРЕДИ ИЛИ ЗАГУБИ В ОТДЕЛНИ СЛУЧАИ В КОЯТО И ДА Е ДЪРЖАВА. ПОРАДИ ТОВА ВСЯКО ЛИЦЕ, КОЕТО ЖЕЛАЕ ДА ИЗПОЛЗВА НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР, ОТГОВАРЯ ЗА ОСИГУРЯВАНЕТО НА ОБВЪРЗВАЩАТА ПРАВНА СИЛА, ДЕЙСТВИТЕЛНОСТ И ГОДНОСТ ЗА ПРИНУДИТЕЛНО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА НЕГОВИТЕ РАЗПОРЕДБИ, КАКТО И ЧЕ СЪЩИТЕ ОСИГУРЯВАТ НАЙ-ДОБРЕ ЗАЩИТАТА НА ПРАВНИТЕ ИНТЕРЕСИ НА ТОВА ЛИЦЕ. ПРЕПОРЪЧИТЕЛНО Е ЛИЦАТА, ИЗПОЛЗВАЩИ НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР, ДА СЕ КОНСУЛТИРАТ СЪС СЪОТВЕТНИТЕ ПРАВНИ СТАНОВИЩА, КОИТО МОГАТ ДА БЪДАТ ПРЕДОСТАВЕНИ ОТ ЕФТЕ, КАКТО И СЪС СВОИТЕ ПРАВНИ КОНСУЛТАНТИ.1 |
| **NOTE: USERS USING THIS INDIVIDUAL POWER PURCHASE AGREEMENT AFTER 4 NOVEMBER 2021 ARE STRONGLY RECOMMENDED TO INCLUDE THE CLAUSE UPDATING THE IBOR INTEREST RATE DEFINITIONS PUBLISHED BY EFET ON ITS WEBSITE ON 4 NOVEMBER 2021.** | **БЕЛЕЖКА: НА ЛИЦАТА, ПОЛЗВАЩИ НАСТОЯЩИЯ ИНДИВИДУАЛЕН ДОГОВОР ЗА ПОКУПКО-ПРОДАЖБА НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ СЛЕД 4 НОЕМВРИ 2021 Г., НАСТОЯТЕЛНО СЕ ПРЕПОРЪЧВА ДА ВКЛЮЧАТ КЛАУЗАТА ЗА АКТУАЛИЗАЦИЯ НА ДЕФИНИЦИИТЕ ЗА МЕЖДУБАНКОВ ЛИХВЕН ПРОЦЕНТ (IBOR), ПУБЛИКУВАНИ ОТ ЕФТЕ НА НЕЙНАТА ИНТЕРНЕТ СТРАНИЦА НА 4 НОЕМВРИ 2021 г.** |
| 1 The content of this Agreement is not necessarily approved by all members of the RE-Source Platform, Solar Power Europe, WindEurope, RE100 AND WBCSD. | 1 Съдържанието на настоящия Договор не е задължително одобрено от всички членове на Платформата RE-Source, SolarPower Europe, WindEurope, RE100 и WBCSD. |

|  |  |
| --- | --- |
| EFET | EФТЕ |
| European Federation of Energy Traders | Европейска федерация на търговците на енергия |
| PART I (Individual Terms) of the Individual Power Purchase Agreement | ЧАСТ I (Индивидуални условия) на Индивидуалния договор за покупко-продажба на електрическа енергия |
| between: | между: |
|  |  |
| having its registered office at  | със седалище и адрес на управление в  |
|  |  |
| *[renewable source electricity generator]* (**"Seller"**); and\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *[производител на електрическа енергия от възобновяеми източници]* (**„Продавач“**); и\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| having its registered office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | със седалище и адрес на управление в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| *[corporate buyer or utility]* (**"Buyer"**) | *[юридическо лице или комунално дружество купувач]* („**Купувач**“) |
| (referred to jointly as the **"Parties"** and individually as a **"Party"**) | (наричани заедно **„Страните“** и поотделно **„Страна“**) |
| on the date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(**"Signature Date"**), where the commercial terms of this individual power purchase agreement are set forth below in this Part I (*Individual Terms*), and the general provisions of which are set forth below in Part II (*General Provisions*), and which incorporate by reference herein, and form a part hereof. | от дата \_\_\_\_\_\_\_(**„Дата на подписване“**), при което търговските условия на настоящия индивидуален договор за покупко-продажба на електрическа енергия са изложени по-долу в настоящата Част I (*Индивидуални условия*), а общите му условия са изложени по-долу в Част II (*Общи разпоредби*), като те се включват в настоящото чрез препратка и се явяват негова част. |
| SECTION A: COMMERCIAL PROVISIONS | РАЗДЕЛ „A“: ТЪРГОВСКИ РАЗПОРЕДБИ |
| **1. SETTLEMENT AND TOTAL SUPPLY PERIOD** | **1. СЕТЪЛМЕНТ И ОБЩ ПЕРИОД НА ДОСТАВКА** |
| **1.1** The basis on which this Agreement shall be settled shall be: | **1.1** Основата, на която се извършва сетълментът в настоящия Договор, е: |
| [ ] Physical settlement of electricity (**"Physical Settlement"**); or  | [ ] Физически сетълмент на електрическата енергия (**„Физически сетълмент“**); или  |
| [ ] Financial settlement of electricity (**"Financial Settlement"**) | [ ] Финансов сетълмент на електрическата енергия (**„Финансов сетълмент“**) |
|  |  |
| **1.2** The Total Supply Period shall be: | **1.2** Общият период на доставка е: |
| [ ] The period commencing at 00:00 CET on the first day immediately following the Commercial Operation Date and expiring on the termination or expiry of this Agreement in accordance with its terms; or | [ ] Периодът, започващ от 00:00 ч. по ЦЕВ [*централноевропейско време*] на първия ден, непосредствено следващ Датата на търговска експлоатация и приключващ при прекратяването или изтичането на срока на настоящия Договор съгласно неговите условия; или |
| [ ] The period commencing on the later of (i) 00:00 CET on the first day immediately following the Commercial Operation Date, and (ii) 00:00 CET on *[specify date]* , and expiring on the termination or expiry of this Agreement in accordance with its terms | [ ] Периодът, започващ от по-късното измежду (i) 00:00 ч. по ЦЕВ на първия ден, непосредствено следващ Датата на търговска експлоатация, и (ii) 00:00 ч. по ЦЕВ на *[посочете дата]* , и приключващ при прекратяването или изтичането на срока на настоящия Договор съгласно неговите условия |
|  |  |
| 2. ELECTRICITY | 2. ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ |
| ***2.1* Contract Quantity:** The **"Contract Quantity"** of electricity shall be: *[specify one option]* | ***2.1* Договорено количество: „Договореното количество“** електрическа енергия е: *[изберете една възможност]* |
| **2.1(a)** [ ] All Metered Output of the Facility for the Total Supply Period (**"All Metered Output"**); | **2.1(а)** [ ] Общото измерено производство на Съоръжението за Общия период на доставка (**„Общо измерено производство“**); |
| **2.1(b)** [ ] An agreed part of the Metered Output of the Facility for the Total Supply Period, as follows: *[specify]*  (**"Agreed Part of Metered Output"**); or | **2.1(б)** [ ] Договорена част от Измереното производство на Съоръжението за Общия период на доставка, както следва: *[уточнете]*  (**„Договорена част от измереното производство“**); или |
| **2.1(c)** [ ] A fixed quantity or quantities in accordance with the following delivery schedule (**"Delivery Schedule Quantity"**): | **2.1(в)** [ ] Фиксирано количество или количества в съответствие със следния график на доставка (**„Количество по график на доставка“**): |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Period No./ № на периода*** | ***Period Duration/ Времетраене на периода*** | Time from CET / От ххх часа (по ЦЕВ)  | Time to CET / До ххх часа (по ЦЕВ) | Contract Quantity of electricity/ Договорено количество електрическа енергияMWh |
|  | First Date / Начална дата | Last Date / Крайна дата |
| Period 1 / Период 1 |  |  |  |  |  |
| Period 2 / Период 2 |  |  |  |  |  |
| Period 3 / Период 3 |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |
| Period *n /* Период *n* |  |  |  |  |  |

*[Where the sum of all individual periods shall constitute the Total Supply Period] / [Където сборът от всички отделни периоди съставлява Общия период на доставка]*

|  |  |
| --- | --- |
| ***2.2* Pricing:** The **"Electricity Contract Price"** shall be: | ***2.2* Ценообразуване: „Договорена цена на електрическата енергия“** е: |
| In the case of Physical Settlement: *[specify one option]* | При Физически сетълмент: *[изберете една възможност]* |
| **2.2(a)** [ ] Fixed price for all periods: *[specify]* EURO/MWh; | **2.2(а)** [ ] Фиксирана цена за всички периоди: *[уточнете]* ЕВРО/MWh; |
| **2.2(b)** [ ] The price applicable for the Delivery Schedule Quantity during the relevant period: | **2.2(б)** [ ] Цената, приложима към Количеството по график на доставка през съответния период: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Period No. /******№ на периода*** | Price EURO/MWh /Цена в ЕВРО/MWh |
| Period 1 / Период 1 |  |
| Period 2 / Период 2 |  |
| Period 3 / Период 3 |  |
| … |  |
| Period *n /* Период *n* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| *[Where the sum of all individual periods shall constitute the Total Supply Period]* | *[Където сборът от всички отделни периоди съставлява Общия период на доставка]* |
|  |  |
| **2.2(c)** [ ] As follows: *[specify alternative pricing mechanism]* | **2.2(в)** [ ] Както следва: *[опишете алтернативен механизъм на ценообразуване]* |
|  |  |
| In the case of Financial Settlement: | При Финансов сетълмент: |
| **2.2(d)** A fixed price of: *[specify]* EURO/MWh; and | **2.2(г)** Фиксирана цена в размер: *[уточнете]* ЕВРО/MWh; и |
| **2.2(e)** The **"Electricity Reference Price - Financial"** shall be: *[specify one option]* | **2.2(д) „Референтната цена на електрическата енергия – финансова“** е: *[изберете една възможност]* |
| [ ] The average Market Price for a Calculation Period, being the (unweighted) sum of all hourly prices published by the Electricity Reference Price Source in a Calculation Period divided by the total number of all hours in that applicable Calculation Period for which a price is published by the Electricity Reference Price Source; or | [ ] Средната Пазарна цена за Период на изчисляване, която е (непретеглен) сбор от всички почасови цени, публикувани от Източник на референтни цени на електрическата енергия през Период на изчисляване, разделен на общия брой на всички часове през този приложим Период на изчисляване, за който има публикувана цена от Източника на референтни цени на електрическата енергия; или |
| [ ] As follows: *[specify alternative reference price definition]* | [ ] Както следва: *[опишете алтернативно определение за референтна цена]* |
|  ; and |  ; и |
| The **"Electricity Reference Price Source"**: *[specify exchange or index]* | **„Източникът на референтни цени на електрическата енергия“** е: *[посочете борса или индекс]* |
|  ; and |  ; и |
| The **"Calculation Period"**: *[specify]* | **„Периодът на изчисляване“** е: *[уточнете]* |
| 3. CERTIFICATES | 3. СЕРТИФИКАТИ |
| In the case of Physical Settlement and Financial Settlement: | При Физически сетълмент и Финансов сетълмент: |
| ***3.1* Certificates:** A **"Certificate"** shall be: *[specify one option]* | ***3.1* Сертификати: „Сертификат“** e: *[изберете една възможност]* |
| **3.1(a)** [ ] A *[specify National Scheme certificate name]* issued by *[specify national Issuing Authority]* to evidence the production of renewable source electricity issued in accordance with the Issuance and Registry Rules, as specified in this Part I (*Individual Terms*) below (a **"National Scheme Certificate"**, where 1 National Scheme Certificate | **3.1(а)** [ ] *[посочете наименованието на сертификат от Национална схема],* издаден от *[посочете националния Издаващ орган]* за доказване на производство на електрическа енергия от възобновяеми източници, издаден в съответствие с Правилата за издаване и регистрация, както са определени в настоящата Част I (*Индивидуални условия*) по-долу (**„Сертификат от национална схема“**, където 1 Сертификат от национална схема |
| = *[specify, e.g. 1 MWh or kWh]*); or | = *[уточнете, напр. 1 MWh или kWh]*); или |
| **3.1(b)** A certificate under this Agreement which is either: | **3.1(б)** Сертификат по настоящия Договор, който е или: |
| **3.1(b)(i)** [ ] A certificate issued as an EECS GO under the Electricity Scheme of the EECS Rules in the Domain of Production; or | **3.1(б)(i)** [ ] Сертификат, издаден като Гаранция за произход от Европейската система за енергийни сертификати [EECS] съгласно Схемата за електрическа енергия от Правилата на EECS в Домейна на производството; или |
| **3.1(b)(ii)** [ ] A certificate issued as an EECS-Disclosure Certificate under the Electricity Scheme of the EECS Rules in the Domain of Production which is a valid certificate pursuant to the EECS Rules, | **3.1(б)(ii)** [ ] Сертификат, издаден като Сертификат за оповестяване от EECS съгласно Схемата за електрическа енергия от Правилата на EECS в Домейна на производството, който е действителен сертификат съгласно Правилата на EECS, |
| an **"EECS Certificate"**, where 1 EECS Certificate = 1 MWh | наричан **„Сертификат на EECS“**, при което 1 Сертификат на EECS = 1 MWh |
|  |  |
| ***3.2* Pricing:** The **"Certificate Contract Price"** shall be: *[specify one option]* | ***3.2* Ценообразуване: „Договорената цена на Сертификат“** e: *[изберете една възможност]* |
| **3.2(a)** [ ] As follows: *[specify]* ; or | **3.2(а)** [ ] Както следва: *[уточнете]* ; или |
| **3.2(b)** [ ] Zero (0), whereby the price is included in the Electricity Contract Price | **3.2(б)** [ ] Нула (0), при което цената е включена в Договорената цена на електрическата енергия |
|  |  |
| 3.3 Certificate regime and Delivery: | 3.3 Режим и Доставка на Сертификата: |
| **3.3(a)** If a Certificate is a National Scheme Certificate: | **3.3(а)** Ако даден Сертификат е Сертификат от национална схема: |
| **Issuing Authority:** *[specify]* | **Издаващ орган:** *[уточнете]* |
| **Registry:** *[specify name and website of National Scheme Certificate Registry established and maintained by the relevant authority]* | **Регистър:** *[посочете наименованието и интернет страницата на Регистъра на Сертификатите от национална схема, създаден и воден от компетентния орган]* |
| **Issuance and Registry Rules:** *[specify, which may include legislation or rules enacted by the Competent Authority]* | **Правила на издаване и на Регистъра:** *[уточнете, което може да включва нормативни документи или правила, въведени от Компетентния орган]* |
| **Delivery type:** *[specify]* | **Вид Доставка:** *[уточнете]* |
| **Additional requirements** *[specify]* | **Допълнителни изисквания** *[уточнете]* |
| (if any): | (ако има такива): |
| **3.3(b)** If a Certificate is an EECS Certificate: | **3.3(б)** Ако даден Сертификат е Сертификат на EECS: |
| **Domain of Production:** Domain: *[specify]* | **Домейн на производство:** Домейн: *[уточнете]* |
|  Authorised Issuing Body: *[specify]* |  Оправомощен издаващ орган: *[уточнете]* |
| **Domain of Delivery:** Domain / Applicable *[specify]* | **Домейн на доставка:** Домейн/Приложим *[уточнете]* |
|  EECS Registration Database for Buyer: |  Регистрационна база данни на EECS за Купувача: |
|  Authorised Issuing Body: *[specify]* |  Оправомощен издаващ орган: *[уточнете]* |
|  Buyer's Account number: *[specify]* |  Номер на сметката на Купувача: *[уточнете]* |
| **Transfer by Cancellation Statement:** [ ] Transfer by Cancellation Statement shall apply; | **Прехвърляне със Заявление за анулиране:** [ ] Приложимо е Прехвърляне със Заявление за анулиране; |
|  ***otherwise*** Transfer by Cancellation Statement shall not apply and Electronic Transfer shall apply |  ***в противен случай*** Прехвърляне със Заявление за анулиране не е приложимо, а се прилага Прехвърляне по електронен път |
| **Applicable EECS Registration Database for issuance of Cancellation Statement:** *[specify applicable Domain]* | **Приложима Регистрационна база данни на EECS за издаване на Заявление за анулиране:** *[посочете приложимия Домейн]* |
|  |  |
| **EECS Rules:** EECS Rules, in the version applicable from time to time, shall apply | **Правила на EECS:** Приложими са Правилата на EECS, в актуалната им версия към момента |
| **Additional requirements (if any):** *[specify]* | **Допълнителни изисквания (ако има такива):** *[уточнете]* |
|  |  |
| **4. GENERAL PROVISIONS & FACILITY** | **4. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ И СЪОРЪЖЕНИЕ** |
| **"Delivery Period" of electricity:** [ ] every calendar month; or | **„Период на доставка“ на електрическа енергия:** [ ] всеки календарен месец; или |
|  [ ] *[specify]* |  [ ] *[уточнете]* |
| **"Delivery Period" of Certificates:** *[specify, subject to Issuance and Registry Rules]* | **„Период на доставка“ на Сертификати:** *[уточнете, отчитайки правилата за издаване и регистрация]* |
| **"Facility":** *[specify]* | **„Съоръжение“**:*[уточнете]* |
| **Facility generation type:** *[specify]* | **Вид производство от съоръжението:** *[уточнете]* |
| **"Capacity":** *[specify]* | **„Мощност“**:*[уточнете]* |
| **"Capacity Tolerance":** *[specify as a percentage the tolerance of the Capacity within which the Facility is deemed fully Commissioned]* | **„Толеранс за мощността“:** *[посочете като процент толеранса на Мощността, в границите на който Съоръжението се смята за изцяло Въведено в експлоатация]* |
| **Physical address of Site:** *[specify]* | **Физически адрес на Обекта:** *[уточнете]* |
| **"Delivery Point":** *[specify]*  | **„Място на доставка“:** *[уточнете]*  |
| **Location of Metering Device:** *[specify]*  | **Местоположение на измервателното устройство:** *[уточнете]*  |
| **"Network Operator":** *[specify]* | **„Мрежови оператор“**:*[уточнете]* |
| **"Transmission System Operator":** *[specify where the Network Operator is not a transmission system operator]* | **„Оператор на преносна система“:** *[уточнете, ако Мрежовият оператор не е оператор на преносна система]* |
| **"Metering Entity":** *[specify]* | **„Измерваща организация“:** *[уточнете]* |
| **"Relevant Codes and Rules":** *[specify use of system agreements, grid codes and ancillary documentation to be entered into]* | **„Относими кодекси и правила“:** *[уточнете споразумения за ползването на системата, мрежови кодекси и друга документация, която трябва да бъде подписана]* |
| If "*Provisions of this Agreement on Balancing Services*" are specified to apply in Section B of Part I (*Individual Terms*): | Ако в Раздел „Б“ на Част I (*Индивидуални условия*) е посочено, че важат *„Разпоредби на настоящия Договор относно услугите по балансиране“*: |
| "Balancing Responsible Party": | „Отговаряща за балансирането страна“: |
| Where the Delivery Point is within the Facility or at the connection point between the Facility and the Network: *[specify one option]* | Ако Мястото на доставка е в рамките на Съоръжението или в точката на присъединяване между Съоръжението и Мрежата: *[изберете една възможност]* |
| [ ] the Buyer; or | [ ] Купувачът; или |
| [ ] a third party nominated by the Buyer, such party being: | [ ] трета страна, посочена от Купувача, която страна е: |
|   |   |
| , shall be Balancing Responsible Party from the Delivery Point; or | , се явява Отговаряща за балансирането страна от Мястото на доставка; или |
| Where the Delivery Point is on the Network or within Buyer's property: | Ако Мястото на доставка е по Мрежата или в имот на Купувача: |
| *[specify one option]* | *[изберете една възможност]* |
| [ ] the Buyer, acting on behalf of the Seller; or | [ ] Купувачът, действайки от името на Продавача; или |
| [ ] a third party nominated by the Seller, such party being: | [ ] трета страна, посочена от Продавача, която страна е: |
|   |   |
| , shall be Balancing Responsible Party up to the Delivery Point, and | , се явява Отговаряща за балансирането страна до Мястото на доставка; и |
| *[specify one option]* | *[изберете една възможност]* |
| [ ] the Buyer; or | [ ] Купувачът; или |
| [ ] a third party nominated by the Buyer, such party being: | [ ] трета страна, посочена от Купувача, която страна е: |
|  , shall be Balancing Responsible Party from the Delivery Point |  , се явява Отговаряща за балансирането страна от Мястото на доставка |
| **"Balancing Costs":** *[specify]* | **„Разходи по балансиране“:** *[уточнете]* |

|  |  |
| --- | --- |
| SECTION B: ELECTIONS FOR THE PURPOSES OF PART II (GENERAL PROVISIONS) | РАЗДЕЛ „Б“: ВЪПРОСИ, ПО КОИТО СЛЕДВА ДА СЕ НАПРАВИ ИЗБОР ЗА ЦЕЛИТЕ НА ЧАСТ II (ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ) |
| [**§ 1**](#_bookmark0) | [**§ 1**](#_bookmark0) |
| **Subject of Agreement** | **Предмет на Договора** |
| **§ 1.2 Balancing Services:** | **§ 1.2 Услуги по балансиране:** |
| [ ] Provisions of this Agreement on Balancing Services shall apply; or | [ ] Приложими са разпоредбите на настоящия Договор относно Услугите по балансиране; или |
| ***otherwise*** Provisions of this Agreement on Balancing Services shall not apply | ***в противен случай*** Разпоредбите на настоящия Договор не са приложими относно Услугите по балансиране |
| [§ 2](#_bookmark1) | [§ 2](#_bookmark1) |
| **Definitions and Construction** | **Определения и тълкуване** |
| [**§ 2.4**](#_bookmark2) **References to Time:** | [**§ 2.4**](#_bookmark2) **Упоменаване на часове:** |
| [ ] All reference to time shall be to: *[insert time zone]* ; | [ ] Всички упоменавания на часове са по: *[въведете часовата зона]* ; |
| ***otherwise*** [§ 2.4](#_bookmark2) shall apply | ***в противен случай*** е приложим[§ 2.4](#_bookmark2) |
| [§ 3](#_bookmark3) | [§ 3](#_bookmark3) |
| **Conditions Precedent** | **Предварителни условия** |
| **§ 3.1 Seller's Conditions Precedent:** | **§ 3.1 Предварителни условия към Продавача:** |
| [ ] § 3.1(a)(i) shall not apply to Seller; | [ ] § 3.1(а)(i) не е приложим към Продавача; |
| ***otherwise*** § 3.1(a)(i) shall apply | ***в противен случай*** § 3.1(а)(i) е приложим |
| [ ] § 3.1(a)(ii) shall not apply to the Seller; | [ ] § 3.1(а)(ii) не е приложим към Продавача; |
| ***otherwise*** § 3.1(a)(ii) shall apply | ***в противен случай*** § 3.1(а)(ii) е приложим |
| [ ] § 3.1(a)(iii) shall not apply to the Seller; | [ ] § 3.1(а)(iii) не е приложим към Продавача; |
| ***otherwise*** § 3.1(a)(iii) shall apply | ***в противен случай*** § 3.1(а)(iii) е приложим |
| [ ] § 3.1(a)(iv) shall not apply to the Seller; | [ ] § 3.1(а)(iv) не е приложим към Продавача; |
| ***otherwise*** § 3.1(a)(iv) shall apply | ***в противен случай*** § 3.1(а)(iv) е приложим |
| [ ] § 3.1(a)(v) shall not apply to the Seller; | [ ] § 3.1(а)(v) не е приложим към Продавача; |
| ***otherwise*** § 3.1(a)(v) shall apply | ***в противен случай*** § 3.1(а)(v) е приложим |
| [ ] The following additional conditions precedent shall apply to the Seller: | [ ] Към Продавача са приложими следните допълнителни предварителни условия: |
|   |   |
| § 3.2 Buyer's Conditions Precedent: | § 3.2 Предварителни условия към Купувача: |
| [ ] § 3.2(a)(i) shall not apply to the Buyer; | [ ] § 3.2(а)(i) не е приложим към Купувача; |
| ***otherwise*** § 3.2(a)(i) shall apply | ***в противен случай*** § 3.2(а)(i) е приложим |
| [ ] § 3.2(a)(ii) shall not apply to the Buyer; | [ ] § 3.2(а)(ii) не е приложим към Купувача; |
| ***otherwise*** § 3.2(a)(ii) shall apply | ***в противен случай*** § 3.2(а)(ii) е приложим |
| [ ] The following additional conditions precedent shall apply to the Buyer: | [ ] Към Купувача са приложими следните допълнителни предварителни условия: |
|   |   |
| [§ 3.4](#_bookmark10) Termination Where Conditions Precedent Not Completed: | [§ 3.4](#_bookmark10) Прекратяване, когато Предварителните условия не са изпълнени: |
| [ ] [§ 3.4](#_bookmark10) shall apply, and the Conditions Precedent Longstop Date is: | [ ] приложим е [§ 3.4](#_bookmark10) и Крайният срок за изпълнение на предварителните условия е: |
|  ; |  ; |
| ***otherwise*** [§ 3.4](#_bookmark10) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 3.4](#_bookmark10) не е приложим |
| [ ] [§ 3.4(b)(ii)](#_bookmark12) shall apply, and the Conditions Precedent Termination Amount to be paid to the Seller is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** [§ 3.4(b)(i)](#_bookmark11) shall apply | [ ] приложим е [§ 3.4(б)(ii)](#_bookmark12) и Сумата при прекратяване при неизпълнение на предварителните условия, която следва да се плати на Продавача, е: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;***в противен случай*** е приложим [§ 3.4(б)(i)](#_bookmark11) |
| [ ] [§ 3.4(c)(ii)](#_bookmark14) shall apply, and the Conditions Precedent Termination Amount to be paid to the Buyer is: | [ ] приложим е [§ 3.4(в)(ii)](#_bookmark14) и Сумата при прекратяване при неизпълнение на предварителните условия, която следва да се плати на Купувача, е: |
|  ; |  ; |
| ***otherwise*** [§ 3.4(c)(i)](#_bookmark13) shall apply | ***в противен случай*** е приложим [§ 3.4(в)(i)](#_bookmark13) |
| [§ 4](#_bookmark15) | [§ 4](#_bookmark15) |
| **Construction and Commissioning of Facility** | **Изграждане и Въвеждане в експлоатация на Съоръжението** |
| [**§ 4.1**](#_bookmark16) **Application:** | [**§ 4.1**](#_bookmark16) **Приложимост:** |
| [ ] [§ 4](#_bookmark15) shall apply; | [ ] [§ 4](#_bookmark15) е приложим; |
| ***otherwise*** [§ 4](#_bookmark15) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 4](#_bookmark15) не е приложим |
| [§ 4.2](#_bookmark17) Construction and Commissioning: | [§ 4.2](#_bookmark17) Изграждане и Въвеждане в експлоатация: |
| The **"Scheduled Commissioning Date"** is:  | „**Планираната дата на Въвеждане в експлоатация**“ е:  |
| [§ 4.4](#_bookmark19) Late Commissioning Date: | [§ 4.4](#_bookmark19) Отсрочена дата на Въвеждане в експлоатация: |
| [ ] [§ 4.4](#_bookmark19) shall apply; | [ ] приложим е [§ 4.4](#_bookmark19); |
| ***otherwise*** [§ 4.4](#_bookmark19) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 4.4](#_bookmark19) не е приложим |
| The **"Late Commissioning Date"** is:  | **„Отсрочената дата на Въвеждане в експлоатация“** е:  |
| The **"Daily Liquidated Damages Amount"** is:  | **„Дневният размер на неустойката“** е:  |
| [§ 4.5](#_bookmark20) Reduction of Capacity Where Commissioning Not Completed: | [§ 4.5](#_bookmark20) Намаление на мощността, когато Въвеждането в експлоатация не е приключено: |
| The **"Commissioning Longstop Date"** is:  | **„Крайният срок за Въвеждане в експлоатация“** е:  |
| [ ] [§ 4.5](#_bookmark20) shall apply; or | [ ] приложим е [§ 4.5](#_bookmark20); или |
| ***otherwise*** [§ 4.5](#_bookmark20) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 4.5](#_bookmark20) не е приложим |
| [§ 4.6](#_bookmark21) Termination Where Commissioning Not Completed: | [§ 4.6](#_bookmark21) Прекратяване, когато Въвеждането в експлоатация не е приключено: |
| [ ] [§ 4.6(b)](#_bookmark23) shall apply; or | [ ] приложим е [§ 4.6(б)](#_bookmark23); или |
| ***otherwise*** [§ 4.6(a)](#_bookmark22) shall apply | ***в противен случай*** е приложим [§ 4.6(a)](#_bookmark22) |
| [§ 7](#_bookmark38) | [§ 7](#_bookmark38) |
| **Obligations Concerning the Facility** | **Задължения във връзка със Съоръжението** |
| [**§ 7.1**](#_bookmark39) **Operation and Maintenance:** | [**§ 7.1**](#_bookmark39) **Експлоатация и поддръжка:** |
| [ ] [§ 7.1](#_bookmark39) shall not apply; | [ ] [§ 7.1](#_bookmark39) не е приложим; |
| ***otherwise*** [§ 7.1](#_bookmark39) shall apply | ***в противен случай*** [§ 7.1](#_bookmark39) е приложим |
| [§ 7.2](#_bookmark40) Technical Modifications: | [§ 7.2](#_bookmark40) Технически модификации: |
| [ ] [§ 7.2](#_bookmark40) shall not apply; | [ ] [§ 7.2](#_bookmark40) не е приложим; |
| ***otherwise*** [§ 7.2](#_bookmark40) shall apply | ***в противен случай*** [§ 7.2](#_bookmark40) е приложим |
| [§ 9](#_bookmark43) | [§ 9](#_bookmark43) |
| **Delivery, Measurement, Transmission, Risk and No Encumbrances of Electricity** | **Доставка, измерване, пренос, риск и отсъствие на тежести върху електрическата енергия** |
| [**§ 9.4**](#_bookmark44) **No Encumbrances:** | [**§ 9.4**](#_bookmark44) **Отсъствие на тежести:** |
| [ ] [§ 9.4](#_bookmark44) shall apply; | [ ] приложим е [§ 9.4](#_bookmark44); |
| ***otherwise*** [§ 9.4](#_bookmark44) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 9.4](#_bookmark44) не е приложим |
| [§ 12](#_bookmark55) | [§ 12](#_bookmark55) |
| **Remedies for Failure to Deliver and Accept Electricity** | **Обезвреда при неизпълнение на задължения за доставка и приемане на електрическа енергия** |
| [**§ 12.3**](#_bookmark56) **Right to Refuse Certificates:** | [**§ 12.3**](#_bookmark56) **Право на отказ на Сертификати:** |
| [ ] [§ 12.3](#_bookmark56) shall apply; | [ ] приложим е [§ 12.3](#_bookmark56); |
| ***otherwise*** [§ 12.3](#_bookmark56) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 12.3](#_bookmark56) не е приложим |
| [§ 13](#_bookmark58) | [§ 13](#_bookmark58) |
| **Remedies for Failure to Deliver and Accept Certificates** | **Обезвреда при неизпълнение на задължения за доставка и приемане на Сертификати** |
| [**§ 13.2**](#_bookmark60) **Replacement Certificates:** | [**§ 13.2**](#_bookmark60) **Сертификати, издадени в замяна:** |
| [ ] [§ 13.2](#_bookmark60) shall apply; | [ ] приложим е [§ 13.2](#_bookmark60); |
| ***otherwise*** [§ 13.2](#_bookmark60) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 13.2](#_bookmark60) не е приложим |
| [§ 13.3](#_bookmark61) Right to Refuse Electricity: | [§ 13.3](#_bookmark61) Право да бъде отказана електрическа енергия: |
| [ ] [§ 13.3](#_bookmark61) shall apply; | [ ] приложим е [§ 13.3](#_bookmark61); |
| ***otherwise*** [§ 13.3](#_bookmark61) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 13.3](#_bookmark61) не е приложим |
| [§ 14](#_bookmark63) | [§ 14](#_bookmark63) |
| **Special Provisions Applicable to the Financial Settlement** | **Специални разпоредби, приложими за Финансовия сетълмент** |
| [**§ 14.3**](#_bookmark64) **Price Differential:** | [**§ 14.3**](#_bookmark64) **Ценова разлика:** |
| The Price Differential shall be calculated by: | Ценовата разлика се изчислява от: |
| [ ] the Seller; or | [ ] Продавача; или |
| [ ] the Buyer | [ ] Купувача |
| [§ 14.4](#_bookmark65) Deemed Delivery Volume: | [§ 14.4](#_bookmark65) Зачетен обем на доставките: |
| The **"Deemed Delivery Volume"** is:  | **„Зачетен обем на доставките“** e:  |
| *[specify either figure or formula]* | *[посочете число или формула]* |
| [§ 15](#_bookmark66) | [§ 15](#_bookmark66) |
| **Non-Performance Due to Force Majeure** | **Неизпълнение поради Непреодолима сила** |
| [**§ 15.1**](#_bookmark67) **Definition of Force Majeure:** | [**§ 15.1**](#_bookmark67) **Определение за Непреодолима сила:** |
| [ ] The definition of **"Force Majeure"** shall not apply as written in | [ ] Определението за **„Непреодолима сила“** не е приложимо както е записано в |
| [§ 15.1](#_bookmark67) but shall instead be as follows: | [§ 15.1](#_bookmark67), а вместо това ще бъде следното: |
|  ; |  ; |
| ***otherwise*** the definition of **"Force Majeure"** shall apply as written in [§ 15.1](#_bookmark67) | ***в противен случай*** определението за **„Непреодолима сила“** е приложимо, както е записано в [§ 15.1](#_bookmark67) |
| [§ 15.3](#_bookmark70) Right to Refuse Electricity: | [§ 15.3](#_bookmark70) Право да бъде отказана електрическа енергия: |
| [ ] [§ 15.3](#_bookmark70) shall not apply; | [ ] [§ 15.3](#_bookmark70) не е приложим; |
| ***otherwise*** [§ 15.3](#_bookmark70) shall apply | ***в противен случай*** [§ 15.3](#_bookmark70) е приложим |
| [§ 15.4](#_bookmark71) Right to Refuse Certificates: | [§ 15.4](#_bookmark71) Право на отказ на Сертификати: |
| [ ] [§ 15.4](#_bookmark71) shall not apply; | [ ] [§ 15.4](#_bookmark71) не е приложим; |
| ***otherwise*** [§ 15.4](#_bookmark71) shall apply | ***в противен случай*** [§ 15.4](#_bookmark71) е приложим |
| [§ 16](#_bookmark73) | [§ 16](#_bookmark73) |
| **Change in Law** | **Промени в законодателството** |
| [**§ 16.2**](#_bookmark77) **Change in Law and Price Adjustments:** | [**§ 16.2**](#_bookmark77) **Промени в законодателството и корекции в цените:** |
| [ ] [§ 16.2](#_bookmark77) shall apply; | [ ] приложим е [§ 16.2](#_bookmark77); |
| ***otherwise*** [§ 16.2](#_bookmark77) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 16.2](#_bookmark77) не е приложим |
| [§ 18](#_bookmark82) | [§ 18](#_bookmark82) |
| **Term and Termination Rights** | **Срок и права при прекратяване** |
| [**§ 18.2**](#_bookmark84) **Expiration Date:** | [**§ 18.2**](#_bookmark84) **Дата на изтичане на срока:** |
| The Expiration Date is: *[insert date and time]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Датата на изтичане на срока е: *[въведете дата и час]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [§ 18.3(b)](#_bookmark86) Termination for Material Reason: | [§ 18.3(б)](#_bookmark86) Прекратяване поради Значима причина: |
| [ ] Termination Amount shall not be payable as a result of an event of Force Majeure which occurs in accordance with [§ 18.5(d)](#_bookmark95) (*Long Term Force Majeure*); | [ ] Сумата при прекратяване не се дължи като резултат от събитие на Непреодолима сила, настъпило в съответствие с [§ 18.5(г)](#_bookmark95) (*Дълготрайно събитие на Непреодолима сила*); |
| ***otherwise*** Termination Amount shall be payable as a result of an event of Force Majeure which occurs in accordance with [§ 18.5(d)](#_bookmark95) (*Long Term Force Majeure*) | ***в противен случай*** Сумата при прекратяване се дължи като резултат от събитие на Непреодолима сила, настъпило в съответствие с [§ 18.5(г)](#_bookmark95) (*Дълготрайно събитие на Непреодолима сила*) |
| [§ 18.4](#_bookmark88) Automatic Termination: | [§ 18.4](#_bookmark88) Автоматично прекратяване: |
| [ ] [§ 18.4](#_bookmark88) shall apply to Seller, with the Early Termination Event being: | [ ] [§ 18.4](#_bookmark88) е приложим към Продавача, като Събитието, водещо до предсрочно прекратяване, е: |
| *[specify date and time]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | *[посочете дата и час]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| ***otherwise*** [§ 18.4](#_bookmark88) shall not apply to Seller | ***в противен случай*** [§ 18.4](#_bookmark88) не е приложим към Продавача |
| [ ] [§ 18.4](#_bookmark88) shall apply to Buyer, with the Early Termination Event being: | [ ] [§ 18.4](#_bookmark88) е приложим към Купувача, като Събитието, водещо до предсрочно прекратяване, е: |
| *[specify date and time]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | *[посочете дата и час]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| ***otherwise*** [§ 18.4](#_bookmark88) shall not apply to Buyer | ***в противен случай*** [§ 18.4](#_bookmark88) не е приложим към Купувача |
| [§ 18.5(b)(iv)](#_bookmark92) Winding-up/lnsolvency/Attachment: | [§ 18.5(б)(iv)](#_bookmark92) Ликвидация / Несъстоятелност / Обезпечителни мерки: |
| [ ] [§ 18.5(b)(iv)](#_bookmark92) shall apply and the applicable time period is within days; | [ ] приложим е [§ 18.5(б)(iv)](#_bookmark92) и определеният срок е до \_\_\_\_\_\_\_ дни; |
| ***otherwise*** [§ 18.5(b)(iv)](#_bookmark92) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 18.5(б)(iv)](#_bookmark92) не е приложим |
| [§ 18.5(c)](#_bookmark94) Failure to Deliver or Accept: | [§ 18.5(в)](#_bookmark94) Недоставяне или неприемане: |
| [ ] [§ 18.5(c)](#_bookmark94) shall apply to electricity; | [ ] [§ 18.5(в)](#_bookmark94) е приложим към електрическа енергия; |
| ***otherwise*** [§ 18.5(c)](#_bookmark94) shall not apply to electricity | [ ] ***в противен случай*** [§ 18.5(в)](#_bookmark94) не е приложим към електрическа енергия |
| [ ] [§ 18.5(c)](#_bookmark94) shall apply to Certificates; | [ ] [§ 18.5(в)](#_bookmark94) е приложим към Сертификати; |
| ***otherwise*** [§ 18.5(c)](#_bookmark94) shall not apply to Certificates | [ ] ***в противен случай*** [§ 18.5(в)](#_bookmark94) не е приложим към Сертификати |
| [§ 18.5(f)](#_bookmark96) Other Material Reasons: | [§ 18.5(е)](#_bookmark96) Други Значими причини: |
| [ ] The following additional Material Reason(s) shall apply to the Seller: | [ ] Към Продавача са приложими следните допълнителни Значими причини: |
|  ; |  ; |
| ***otherwise*** the Material Reasons for Seller shall be limited to those stated in [§ 18.5](#_bookmark89) | ***в противен случай*** Значимите причини за Продавача са ограничени до посочените в [§ 18.5](#_bookmark89) |
| [ ] The following additional Material Reason(s) shall apply to the Buyer: | [ ] Към Купувача са приложими следните допълнителни Значими причини: |
|  ; |  ; |
| ***otherwise*** the Material Reasons for Buyer shall be limited to those stated in [§ 18.5](#_bookmark89) | ***в противен случай*** Значимите причини за Купувача са ограничени до посочените в [§ 18.5](#_bookmark89) |
| [§ 19](#_bookmark97) | [§ 19](#_bookmark97) |
| **Calculation of the Termination Amount** | **Изчисляване на Сумата** при прекратяване |
| [**§ 19.1**](#_bookmark91) **Termination Amount:** | [**§ 19.1**](#_bookmark91) **Сума при прекратяване:** |
| Where the Buyer is the Terminating Party, the following shall apply to the Buyer: *[specify one option]* | Когато Прекратяващата страна е Купувачът, към него са приложими следните: *[изберете една възможност]* |
| [ ] [§ 19.2](#_bookmark98) (*Mark-to-Market Termination Amount*); or | [ ] [§ 19.2](#_bookmark98) (*Сума при прекратяване след пазарна преоценка*); или |
| [ ] [§ 19.4](#_bookmark105) (*Alternative Termination Amount*) as follows: | [ ] [§ 19.4](#_bookmark105) (*Алтернативна* с*ума при прекратяване*), както следва: |
|   |   |
| Where the Seller is the Terminating Party, the following shall apply to the Seller: *[specify one option]* | Когато Прекратяващата страна е Продавачът, към него е приложимо следното: *[изберете една възможност]* |
| [ ] [§ 19.2](#_bookmark98) (*Mark-to-Market Termination Amount*); | [ ] [§ 19.2](#_bookmark98) (*Сума при прекратяване след пазарна преоценка*); |
| [ ] [§ 19.3](#_bookmark103) (*Outstanding Debt Termination Amount*); or [ ] [§ 19.4](#_bookmark105) (*Alternative Termination Amount*) as follows: | [ ] [§ 19.3](#_bookmark103) (*Сума при прекратяване за непогасен дълг*); или [ ] [§ 19.4](#_bookmark105) (*Алтернативна* с*ума при прекратяване*), както следва: |
|   |   |
| [§ 19.5(c)](#_bookmark106) Termination Amount Payment: | [§ 19.5(в)](#_bookmark106) Изплащане на Сумата при прекратяване: |
| The Termination Amount shall be due and payable Business Days after the Termination Date | Сумата при прекратяване е дължима и платима Работни дни след Датата на прекратяване |
| [§ 20](#_bookmark107) | [§ 20](#_bookmark107) |
| **Insurance** | **Застраховка** |
| [**§ 20.1**](#_bookmark108) **Maintenance of Insurance:** | [**§ 20.1**](#_bookmark108) **Поддържане на застраховка:** |
| [ ] [§ 20.1](#_bookmark108) shall apply as written in Part II (*General Provisions*) and the Seller's insurance cover shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** [§ 20.1](#_bookmark108) shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: | [ ] [§ 20.1](#_bookmark108) е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*), и застрахователното покритие на Продавача е: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***в противен случай*** [§ 20.1](#_bookmark108) не е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*), а вместо това добива следния вид: |
|   |   |
| [§ 21](#_bookmark109) | [§ 21](#_bookmark109) |
| **Limitation of Liability** | **Ограничаване на отговорността** |
| [**§ 21.1**](#_bookmark110) **Application:** | [**§ 21.1**](#_bookmark110) **Приложимост:** |
| [ ] [§ 21](#_bookmark109) shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  | [ ] [§ 21](#_bookmark109) не е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*), а вместо това добива следния вид: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  |
| ***otherwise*** [§ 21](#_bookmark109) shall apply as written in Part II (*General Provisions*) | ***в противен случай*** [§ 21](#_bookmark109) е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*)  |
| [§ 21.3(b)](#_bookmark113) Consequential Damages and Limitation of Liability: | [§ 21.3(б)](#_bookmark113) Косвени вреди и Ограничаване на отговорността: |
| The limitation amount shall be: *[insert numeric value or reference]* | Сумата на ограничението е: *[въведете число или препратка]* |
|   |   |
| [§ 21.4](#_bookmark114) Intentional Default, Fraud and Fundamental Rights: | [§ 21.4](#_bookmark114) Умишлено неизпълнение, измама и основни права: |
| [ ] [§ 21.4](#_bookmark114) shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** [§ 21.4](#_bookmark114) shall apply as written in Part II (*General Provisions*) | [ ] [§ 21.4](#_bookmark114) не е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*), а вместо това добива следния вид: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***в противен случай*** [§ 21.4](#_bookmark114) е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*) |
| [§ 22](#_bookmark122) | [§ 22](#_bookmark122) |
| **Invoicing and Payment** | **Фактуриране и плащане** |
| [**§ 22.2**](#_bookmark125) **Payment:** | [**§ 22.2**](#_bookmark125) **Плащане:** |
| Initial billing and payment information for each Party is set out in[§ 32](#_bookmark199) (*Miscellaneous*) of this Part I (*Individual Terms*) | Първоначалната информация за изготвяне на сметки и плащане за всяка Страна е посочена в [§ 32](#_bookmark199) (*Разни*) от настоящата Част I (*Индивидуални условия*) |
| [§ 22.3](#_bookmark126) Payment Netting: | [§ 22.3](#_bookmark126) Нетиране на плащанията: |
| [ ] [§ 22.3](#_bookmark126) shall apply; | [ ] приложим е [§ 22.3](#_bookmark126); |
| ***otherwise*** [§ 22.3](#_bookmark126) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 22.3](#_bookmark126) не е приложим |
| [§ 22.4](#_bookmark123) Default Interest: | [§ 22.4](#_bookmark123) Лихва за забава: |
| The Interest Rate shall be *[specify index, e.g. one month EURIBOR]* interest rate for 11:00 CET on the | Лихвеният процент е в размер на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*[посочете индекс, напр. едномесечния Европейския междубанков лихвен процент (ЮРИБОР) [EURIBOR]]* за 11:00 ч. по ЦЕВ на |
| Due Date, plus percent ( %) per annum | Датата на падеж, плюс процента ( %) годишно |
| [§ 22.5](#_bookmark127) Disputed Amounts: | [§ 22.5](#_bookmark127) Оспорвани суми: |
| [ ] [§ 22.5(a)](#_bookmark129) shall apply; or[ ] [§ 22.5(b)](#_bookmark130) shall apply | [ ] приложим е [§ 22.5(а)](#_bookmark129) или[ ] приложим е [§ 22.5(б)](#_bookmark130) |
| [§ 23](#_bookmark131) | [§ 23](#_bookmark131) |
| **VAT and Taxes** | **ДДС и данъци** |
| [**§ 23.3**](#_bookmark132) **Withholding Tax:** | [**§ 23.3**](#_bookmark132) **Данък при източника:** |
| [ ] [§ 23.3](#_bookmark132) shall apply; | [ ] приложим е [§ 23.3](#_bookmark132); |
| ***otherwise*** [§ 23.3](#_bookmark132) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 23.3](#_bookmark132) не е приложим |
| The Receiving Party shall provide the following documents: | Получаващата страна предоставя следните документи: |
|   |   |
| [ ] The Receiving Party makes no Tax representations; or | [ ] Получаващата страна не прави заявления във връзка с Данъци; или |
| [ ] The Receiving Party makes the following Tax representations: | [ ] Получаващата страна прави следните заявления във връзка с Данъци: |
|   |   |
| [§ 24](#_bookmark135) | [§ 24](#_bookmark135) |
| **Fallback Prices and Fallback Procedure for Market Disruption** | **Резервни цени и резервна процедура в случай на пазарен срив** |
| [**§ 24.3**](#_bookmark138) **Replacement Index:** | [**§ 24.3**](#_bookmark138) **Индекс на заместване:** |
| [ ] [§ 24.3](#_bookmark138) shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: | [ ] [§ 24.3](#_bookmark138) не е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*), а вместо това добива следния вид: |
|  ; |  ; |
| ***otherwise*** [§ 24.3](#_bookmark138) shall apply as written in Part II (*General Provisions*) | ***в противен случай*** [§ 24.3](#_bookmark138) е приложим, както е записан в Част II (*Общи разпоредби*) |
| [§ 25](#_bookmark140) | [§ 25](#_bookmark140) |
| **Guarantees and Credit Support** | **Гаранции и кредитна помощ** |
| [**§ 25.1**](#_bookmark141) **Application:** | [**§ 25.1**](#_bookmark141) **Приложимост:** |
| [ ] [§ 25](#_bookmark140) shall apply; | [ ] приложим е [§ 25](#_bookmark140); |
| ***otherwise*** [§ 25](#_bookmark140) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 25](#_bookmark140) не е приложим |
| [§ 25.2](#_bookmark142) Provision and Maintenance of Credit Support: | [§ 25.2](#_bookmark142) Осигуряване и поддържане на кредитна помощ: |
| The Seller shall provide the Buyer with the following Credit Support Document(s): | Продавачът предоставя на Купувача следния Документ(и) за кредитна помощ: |
|  , which shall be in the minimum amount of: |  , която ще бъде в минимален размер от: |
|  ; and The Credit Support Provider(s) of Seller shall be: |  ; а Доставчик(ци) на кредитна помощ за Продавача е: |
|   |   |
| The Buyer shall provide the Seller with the following Credit Support Document(s): | Купувачът предоставя на Продавача следния Документ(и) за кредитна помощ: |
|  , which shall be in the minimum amount of: |  , която ще бъде в минимален размер от: |
|  ; and The Credit Support Provider(s) of Buyer shall be: |  ; а Доставчик(ци) на кредитна помощ за Купувача е: |
|   |   |
| [§ 25.3](#_bookmark143) Replacement of Credit Support: | [§ 25.3](#_bookmark143) Заместване на кредитната помощ: |
| The minimum rating of the Credit Support Provider shall be: | Минималният рейтинг на Доставчика на кредитна помощ е: |
|   |   |
| [§ 26](#_bookmark144) | [§ 26](#_bookmark144) |
| **Performance Assurance** | **Гаранция за изпълнение** |
| [**§ 26.1**](#_bookmark139) **Application:** | [**§ 26.1**](#_bookmark139) **Приложимост:** |
| [ ] [§ 26](#_bookmark144) shall not apply; | [ ] [§ 26](#_bookmark144) не е приложим; |
| ***otherwise*** [§ 26](#_bookmark144) shall apply | ***в противен случай*** [§ 26](#_bookmark144) е приложим |
| [§ 26.3](#_bookmark147) Material Adverse Change: | [§ 26.3](#_bookmark147) Съществена неблагоприятна промяна: |
| The following categories of Material Adverse Change shall apply to Seller: | Към Продавача са приложими следните категории Съществени неблагоприятни промени: |
| [ ] [§ 26.3(a)](#_bookmark148) (*Credit Rating*), and the minimum rating shall be: | [ ] [§ 26.3(а)](#_bookmark148) (*Кредитен рейтинг*), като минималният рейтинг е: |
|  , whereby: |  , при което: |
| [ ] [§ 26.3(a)(iii)](#_bookmark150) shall apply; | [ ] е приложим [§ 26.3(a)(iii)](#_bookmark150); |
| ***otherwise*** [§ 26.3(a)(iii)](#_bookmark150) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 26.3(а)(iii)](#_bookmark150) не е приложим |
| [ ] [§ 26.3(b)](#_bookmark151) (*Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank*) and the minimum rating shall be:  | [ ] [§ 26.3(б)](#_bookmark151) (*Кредитен рейтинг на доставчик на кредитна помощ, който е банка*) и минималният рейтинг е:  |
| [ ] [§ 26.3(c)](#_bookmark152) (*Financial Covenants*), and the EBIT to Interest ratio shall be: | [ ] [§ 26.3(в)](#_bookmark152) (*Финансови ангажименти*) и съотношението на печалбите преди лихви и данъци (ППЛД) към Лихвите е: |
|  , the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: , and the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be: |  , съотношението на Средствата от дейности към Съвкупния дълг e: , и съотношението на Съвкупния дълг към Общата капитализация е: |
|   |   |
| [ ] [§ 26.3(d)](#_bookmark153) (*Decline in Tangible Net Worth*), and the relevant figure is: | [ ] [§ 26.3(г)](#_bookmark153) (*Спад в нетната стойност на материалните активи*), и съответното число е: |
|   |   |
| [ ] [§ 26.3(e)](#_bookmark145) (*Expiry of Performance Assurance or Credit Support*), and | [ ] [§ 26.3(д)](#_bookmark145) (*Изтичане на гаранция за изпълнение или на кредитна помощ*), и |
| [ ] the relevant time period shall be ; | [ ] съответният срок е ; |
| ***otherwise*** no time period shall apply | ***в противен случай*** няма приложим срок |
| [ ] [§ 26.3(f)](#_bookmark154) (*Failure of Performance Assurance or Credit Support*) | [ ] [§ 26.3(е)](#_bookmark154) (*Прекратяване на гаранция за изпълнение или на кредитна помощ*) |
| [ ] [§ 26.3(g)](#_bookmark156) (*Failure of Control and Profit Transfer Agreement*) | [ ] [§ 26.3(ж)](#_bookmark156) (*Прекратяване на споразумение за контрол и трансфер на печалбите*) |
| [ ] [§ 26.3(h)](#_bookmark157) (*Impaired Ability to Perform*) | [ ] [§ 26.3(з)](#_bookmark157) (*Накърнена способност за изпълнение*) |
| [ ] [§ 26.3(i)](#_bookmark158) (*Amalgamation/Merger*) | [ ] [§ 26.3(и)](#_bookmark158) (*Сливане/вливане*) |
| The following categories of Material Adverse Change shall apply to Buyer: | Към Купувача са приложими следните категории Съществени неблагоприятни промени: |
| [ ] [§ 26.3(a)](#_bookmark148) (Credit Rating), and the minimum rating shall be: | [ ] [§ 26.3(а)](#_bookmark148) (Кредитен рейтинг), като минималният рейтинг е: |
|  , whereby |  , при което |
| [ ] [§ 26.3(a)(iii)](#_bookmark150) shall apply; | [ ] е приложим [§ 26.3(a)(iii)](#_bookmark150); |
| ***otherwise*** [§ 26.3(a)(iii)](#_bookmark150) shall not apply | ***в противен случай*** [§ 26.3(а)(iii)](#_bookmark150) не е приложим |
| [ ] [§ 26.3(b)](#_bookmark151) (*Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank*) | [ ] [§ 26.3(б)](#_bookmark151) (*Кредитен рейтинг на доставчик на кредитна помощ, който е банка*) |
| [ ] [§ 26.3(c)](#_bookmark152) (*Financial Covenants*), and the EBIT to Interest ratio shall be: | [ ] [§ 26.3(в)](#_bookmark152) (*Финансови ангажименти*) и съотношението на ППЛД към Лихвите е: |
|  , the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: , and the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be: |  , съотношението на Средствата от дейности към Съвкупния дълг e: , и съотношението на Съвкупния дълг към Общата капитализация е: |
|  ; |  ; |
| [ ] [§ 26.3(d)](#_bookmark153) (*Decline in Tangible Net Worth*), and the relevant figure is: | [ ] [§ 26.3(г)](#_bookmark153) (*Спад в нетната стойност на материалните активи*), и съответното число е: |
|   |  ; |
| [ ] [§ 26.3(e)](#_bookmark145) (*Expiry of Performance Assurance or Credit Support*); and | [ ] [§ 26.3(д)](#_bookmark145) (*Изтичане на Гаранция за изпълнение или на Кредитна помощ*); и |
| [ ] the relevant time period shall be ; | [ ] съответният срок е ; |
| ***otherwise*** no time period shall apply | ***в противен случай*** няма приложим срок |
| [ ] [§ 26.3(f)](#_bookmark154) (*Failure of Performance Assurance or Credit Support*) | [ ] [§ 26.3(е)](#_bookmark154) (*Прекратяване на гаранция за изпълнение или на кредитна помощ*) |
| [ ] [§ 26.3(g)](#_bookmark156) (*Failure of Control and Profit Transfer Agreement*) | [ ] [§ 26.3(ж)](#_bookmark156) (*Прекратяване на споразумение за контрол и трансфер на печалби*) |
| [ ] [§ 26.3(h)](#_bookmark157) (*Impaired Ability to Perform*) | [ ] [§ 26.3(з)](#_bookmark157) (*Накърнена способност за изпълнение*) |
|  [ ] [§ 26.3(i)](#_bookmark158) (*Amalgamation/Merger*) | [ ] [§ 26.3(и)](#_bookmark158) (*Сливане/вливане*) |
| [§ 27](#_bookmark159) | [§ 27](#_bookmark159) |
| **Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth** | **Представяне на финансови отчети и нетна стойност на материалните активи** |
| [**§ 27.1(a)**](#_bookmark160) **Provision of Financial Statements:** | [**§ 27.1(а)**](#_bookmark160) **Представяне на финансови отчети:** |
| [ ] Seller need not deliver annual reports; | [ ] От Продавача не се изисква да представя годишни отчети; |
| ***otherwise*** Seller shall deliver annual reports | ***в противен случай*** Продавачът представя годишни отчети |
| [ ] Buyer need not deliver annual reports; | [ ] От Купувача не се изисква да представя годишни отчети; |
| ***otherwise*** Buyer shall deliver annual reports | ***в противен случай*** Купувачът представя годишни отчети |
| [§ 27.1(b)](#_bookmark155) Provision of Financial Statements: | [§ 27.1(б)](#_bookmark155) Представяне на финансови отчети: |
| [ ] Seller need not deliver quarterly reports; | [ ] От Продавача не се изисква да представя тримесечни отчети; |
| ***otherwise*** Seller shall deliver quarterly reports | ***в противен случай*** Продавачът представя тримесечни отчети |
| [ ] Buyer need not deliver quarterly reports; | [ ] От Купувача не се изисква да представя тримесечни отчети; |
| ***otherwise*** Buyer shall deliver quarterly reports | ***в противен случай*** Купувачът представя тримесечни отчети |
| [§ 27.2](#_bookmark161) Decline in Tangible Net Worth: | [§ 27.2](#_bookmark161) Спад в Нетната стойност на материалните активи: |
| [ ] Seller shall have a duty to notify as provided in [§ 27.2,](#_bookmark161) and the applicable figure for it shall be ; ***otherwise*** Seller shall have no duty to notify as provided in [§ 27.2](#_bookmark161) | [ ] Продавачът е длъжен да уведомява, както е предвидено в [§ 27.2](#_bookmark161), и числото, приложимо за това, е ; ***в противен случай*** Продавачът не е длъжен да уведомява, както е предвидено в [§ 27.2](#_bookmark161) |
| [ ] Buyer shall have a duty to notify as provided in [§ 27.2,](#_bookmark161) and the applicable figure for it shall be ; ***otherwise*** Buyer shall have no duty to notify as provided in [§ 27.2](#_bookmark161) | [ ] Купувачът е длъжен да уведомява, както е предвидено в [§ 27.2](#_bookmark161), и числото, приложимо за това, е ; ***в противен случай*** Купувачът не е длъжен да уведомява, както е предвидено в [§ 27.2](#_bookmark161) |
| [§ 28](#_bookmark162) | [§ 28](#_bookmark162) |
| **Assignment** | **Прехвърляне** |
| [**§ 28.2**](#_bookmark163) **Assignment to Affiliates:** | [**§ 28.2**](#_bookmark163) **Прехвърляне на Свързани лица:** |
| [ ] [§ 28.2](#_bookmark163) shall apply to the Seller; | [ ] [§ 28.2](#_bookmark163) е приложим към Продавача; |
| ***otherwise*** [§ 28.2](#_bookmark163) shall not apply to the Seller | ***в противен случай*** [§ 28.2](#_bookmark163) не е приложим към Продавача |
| [ ] [§ 28.2](#_bookmark163) shall apply to the Buyer; | [ ] [§ 28.2](#_bookmark163) е приложим към Купувача; |
| ***otherwise*** [§ 28.2](#_bookmark163) shall not apply to the Buyer | ***в противен случай*** [§ 28.2](#_bookmark163) не е приложим към Купувача |
| [§ 29](#_bookmark164) | [§ 29](#_bookmark164) |
| **Confidentiality** | **Поверителност** |
| [**§ 29.1**](#_bookmark165) **Confidentiality Obligation:** | [**§ 29.1**](#_bookmark165) **Задължение за поверителност:** |
| [ ] [§ 29](#_bookmark164) shall not apply; | [ ] [§ 29](#_bookmark164) не е приложим; |
| ***otherwise*** [§ 29](#_bookmark164) shall apply | ***в противен случай*** [§ 29](#_bookmark164) е приложим |
| [§ 30](#_bookmark167) | [§ 30](#_bookmark167) |
| **Representations and Warranties** | **Заявления и гаранции** |
| [**§ 30.1**](#_bookmark168) **General Representations and Warranties:** The following general representations and warranties are made: | [**§ 30.1**](#_bookmark168) **Общи заявления и гаранции:** Дават се следните общи заявления и гаранции: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | by Seller / от Продавача: | by Buyer / от Купувача: |
| [§ 30.1(а)](#_bookmark169)/(a) | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [30.1(b)/(б)](#_bookmark170) | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(c)/(в)](#_bookmark171) | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(d)/(г)](#_bookmark172) | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(e)/(д)](#_bookmark173) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(f)/(е)](#_bookmark174) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(g)/(ж)](#_bookmark175) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(h)/(з)](#_bookmark176) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(i)/(и)](#_bookmark177) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [  | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(j)/(й)](#_bookmark178) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(k)/(к)](#_bookmark179) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.1(l)/(л)](#_bookmark180) |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |  [ | ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |

|  |  |
| --- | --- |
| [**§ 30.2**](#_bookmark181) **Specific Representations and Warranties:** The following specific representations and warranties are made: | [**§ 30.2**](#_bookmark181) **Конкретни заявления и гаранции:** Дават се следните конкретни заявления и гаранции: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | by Seller: / от Продавача: | by Buyer: / от Купувача: |
| [§ 30.2(а)](#_bookmark182)/(a) | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.2(b)/(б)](#_bookmark183) | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |
| [§ 30.2(c)/(в)](#_bookmark184) | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да | [ ] no, ***otherwise*** yes / не, ***в противен случай*** да |

|  |  |
| --- | --- |
| [§ 30.2(d)](#_bookmark185) [ ] In addition, the Seller represents and warrants the following:  | [§ 30.2(г)](#_bookmark185) [ ] Освен това Продавачът заявява и гарантира следното:  |
|  |  |
| [ ] In addition, the Buyer represents and warrants the following: | [ ] Освен това Купувачът заявява и гарантира следното: |
|   |   |
| [§ 31](#_bookmark186) | [§ 31](#_bookmark186) |
| **Governing Law and Dispute Resolution** | **Приложимо право и разрешаване на спорове** |
| [**§ 31.1**](#_bookmark187) **Governing Law:** *[delete as appropriate, or otherwise specify]* | [**§ 31.1**](#_bookmark187) **Приложимо право:** *[заличете ненужното или уточнете по друг начин]* |
| [**§ 31.1**](#_bookmark187)**(a) English Law:** This Agreement shall be construed and governed by English law, excluding any application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980; or | [**§ 31.1**](#_bookmark187)**(a) Английско право:** Настоящият Договор се тълкува и урежда от английското право, като се изключва приложението на Конвенцията на ООН за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г.; или |
| [**§ 31.1**](#_bookmark187)**(b) German Law:** This Agreement shall be construed and governed by the substantive law of the Federal Republic of Germany, excluding any application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980; or | [**§ 31.1**](#_bookmark187)**(б) Германско право:** Настоящият Договор се тълкува и урежда от материалното право на Федерална република Германия, като се изключва приложението на Конвенцията на ООН за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г.; или |
| [**§ 31.1**](#_bookmark187)**(c) Other:** *[specify]* | [**§ 31.1**](#_bookmark187)**(в) Друго:** *[уточнете]* |
| [**§ 31.2**](#_bookmark188) **Dispute Resolution:** *[delete as appropriate, or otherwise specify]* | [**§ 31.2**](#_bookmark188) **Разрешаване на спорове:** *[заличете ненужното или уточнете по друг начин]* |
| [**§ 31.2**](#_bookmark188)**(a) English Law:** *[specify one option]* | [**§ 31.2**](#_bookmark188)**(a) Английско право:** *[изберете една възможност]* |
| [ ] Courts | [ ] Съдилища |
| Any disputes (whether such disputes are contractual or non-contractual in nature such as claims in tort, for breach of statute or regulation or otherwise) which arise under or in respect of this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the English Courts; or | Всички спорове (от договорно или от извъндоговорно естество, напр. претенции във връзка с деликт (непозволено увреждане), нарушение на закон или регламент, или друго), произтичащи от или във връзка с настоящия Договор, в т.ч. всички спорове относно неговото съществуване, действителност или прекратяване, са предмет на ексклузивната юрисдикция на английските съдилища; или |
| [ ] Arbitration | [ ] Арбитраж |
| Any dispute arising under out of or in connection with this Agreement including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the London Court of International Arbitration, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this §32.2(a). The number of arbitrators shall be three (3), each Party having the right to nominate one arbitrator. The place of arbitration shall be London, England where all hearings and meetings shall be held, unless the Parties agree otherwise. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English and the Parties hereby expressly waive any right of appeal to any court having jurisdiction on any question of fact or law. It is agreed that the arbitrators shall have no authority to award exemplary or punitive damages of any type under any circumstances whether or not such damages may be available under the relevant applicable law, the Parties hereby waiving their right, if any, to recover such damages; or | Всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор, включително всички спорове относно неговото съществуване, действителност или прекратяване, се разглеждат и решават окончателно чрез арбитраж съгласно Правилника на Международния арбитражен съд в Лондон, чийто Правилник се счита за включен чрез позоваване в настоящия § 32.2(a). Броят на арбитрите е трима (3), като всяка от Страните има право да назначи един арбитър. Мястото на арбитража е Лондон, Англия, където се провеждат всички изслушвания и заседания, освен ако Страните не договорят друго. Арбитражното производство се води на английски език и Страните с настоящото изрично се отказват от всякакви права на обжалване пред съд, който има юрисдикция по въпроси от фактическо или правно естество. Приема се, че арбитрите при никакви обстоятелства нямат права да присъждат обезщетение за вреди с назидателен или наказателен характер от какъвто и да било вид, независимо дали подобно обезщетение се допуска по съответното приложимо право, и с това Страните се отказват от евентуални права да претендират за подобно обезщетение; или |
| [**§ 31.2**](#_bookmark188)**(b) German Law:** *[specify one option]* | [**§ 31.2**](#_bookmark188)**(б) Германско право:** *[изберете една възможност]* |
| [ ] Courts | [ ] Съдилища |
| Any disputes arising under, out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the German courts; or | Всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор, включително всички спорове относно неговото съществуване, действителност или прекратяване, се отнасят до ексклузивната юрисдикция на германските съдилища; или |
| [ ] Arbitration | [ ] Арбитраж |
| Any dispute arising under, out of or in connection with this Agreement, shall be referred for resolution to the German Institution of Arbitration (*Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit (DIS) e.V.*) with seat in Bonn, Germany, and decided according to its rules, ousting the jurisdiction of the ordinary courts. The number of arbitrators shall be three (3). The arbitration shall be conducted in *[specify location]* and in *[specify language]* ; or | Всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор, се отнасят за решение до Германския арбитражен институт (*Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit (DIS) e.V.*) със седалище в Бон, Германия, и се решават съгласно неговите правила, като се изключва юрисдикцията на обикновените съдилища. Броят на арбитрите е трима (3). Арбитражът се провежда в *[уточнете мястото]* и на *[уточнете езика]* ; или |
| [**§ 31.2**](#_bookmark188)**(c) Other:** *[specify]* | [**§ 31.2**](#_bookmark188)**(в) Други:** *[уточнете]* |
| [§ 32](#_bookmark199) | [§ 32](#_bookmark199) |
| **Miscellaneous** | **Разни** |
| [**§ 32.2**](#_bookmark200) **Notices and Communications:** | [**§ 32.2**](#_bookmark200) **Уведомления и съобщения:** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **(a)/(a)** | **TO SELLER: / ДО ПРОДАВАЧА:** |  |
|  | **Notices & Correspondence / Уведомления и кореспонденция** | *[Job Title] / [Длъжност]* |
| Address: / Адрес: |
| Telephone No: / Тел. №:  |
| Fax No: / Факс №: |
| Attention: / На вниманието на: |
|  | **Invoices / Фактури** | *[Job Title] / [Длъжност]* |
| Fax No: / Факс №: |
| Attention: / На вниманието на: |
| Payments / Плащания |
| Bank account details / Данни за банкова сметка |
| **(b)/(б)** | **TO BUYER: / ДО КУПУВАЧА:** |  |
|  | **Notices & Correspondence / Уведомления и кореспонденция** | *[Job Title] / [Длъжност]* |
| Address: / Адрес: |
| Telephone No: / Тел. №:  |
| Fax No: / Факс №: |
| Attention: / На вниманието на: |
|  | **Invoices / Фактури** | *[Job Title] / [Длъжност]* |
| Fax No: / Факс №: |
| Attention: / На вниманието на: |
| Payments / Плащания |
| Bank account details / Данни за банкова сметка |

|  |  |
| --- | --- |
| SECTION C: AMENDMENTS TO PART II (GENERAL PROVISIONS) | РАЗДЕЛ „В“: ИЗМЕНЕНИЯ В ЧАСТ II (ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ) |
| *[This section may be used to include additional provisions and local requirements such as on balancing, licencing requirements, or Delivery requirements for Certificates, as well as recitals to set out the economic balance between the Parties, in particular in relation to a Change in Law in accordance with* [*§ 16*](#_bookmark73) *(Change in Law)]* | *[Този раздел може да се ползва за включване на допълнителни разпоредби и местни изисквания, напр. относно балансиране, лицензиране, или изисквания за Доставка на Сертификати, както и съображения, определящи икономическия баланс между Страните, по-конкретно при Промени в законодателството в съответствие с* [*§ 16*](#_bookmark73) *(Промени в законодателството)]* |

|  |  |
| --- | --- |
| Executed by the duly authorised representative of each Party effective as of the Signature Date. | Сключено чрез надлежно оправомощения представител на всяка Страна и в сила от Датата на подписване. |

***[SELLER] /[ПРОДАВАЧ] [BUYER] / [КУПУВАЧ]***

*[Name of Signatory/ies] / [Name of Signatory/ies] /*

*[[Име на лицето(ата), положило(и) подпис]] [[Име на лицето(ата), положило(и) подпис]]*

*[Title of Signatory/ies] / [Title of Signatory/ies] /*

*[Длъжност на лицето(ата), положил(и) подпис] [Длъжност на лицето(ата), положил(и) подпис]*